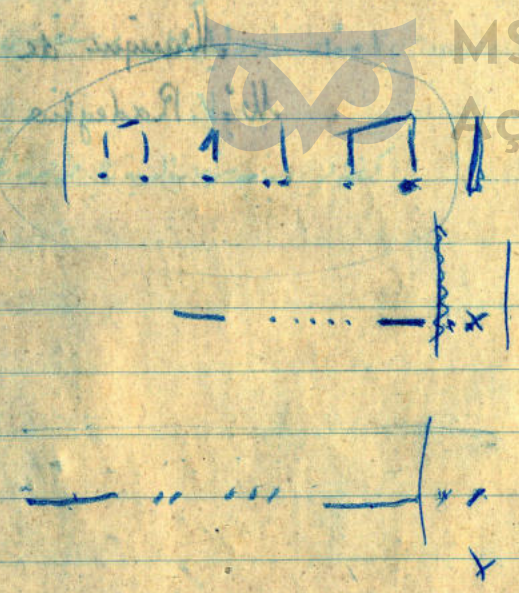

MSGS
Açık B

Djelal Essad

Cha'ban

Opéra comique

en 3 actes

Musique de

Mr. V. Radeglia

Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

جلال اسعد

شعبان

اوپرا قومیک

۳ پرده

استاد زاده لیانک موسیقیسی

کفتار حبابه شعبانك ایدیه جاغنه نطق ایلدیکی

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

استانبول

۱۲۲۷

Cha'ban

Acte I

Champ de blé à droite une grande meule, au loin au fond on aperçoit le village, la vallé et quelques moulins.

Scène I

Cha'ban, Paysans

Cha'ban, assis sous un arbre, joue ~~sou~~ de son caval pendant que les moissoneurs et les paysannes travaillent.

شعبان

برنجی پرده

کوسه فلوت . صاغ طرفده نیکسك بلندی بیلن . صولده بر آغاج آلتی بر قایا وار
اوزاقده کوی ، دره وتپه لر و رصدك کورینیر .

برنجی صحنه

کوللر ، شعبان

شعبان آغاج التنده اوتورمش بر اوزونه چالیور . کوللر چالیشیورلر اکینی
طوپلیورلر بعضیلری اوینیورلر . برطرفده قادینلر چالیشیورلر .

(1)

Choeur des moissonneurs — اکینجیلر قوروسی

Voyez ces champs, voyez ces pleines — روزکار أسی ، اودا اکلر
Comme ils réjouissent les yeux — ألفلانیر قلب اکینلر
Et ces montagnes toutes pleines — صفه مزده بزم تارلا
De parfums et de chants joyeux — لقه مزده بزم اکیف
Travaillons bien, pas de paresse — چالیشه دیرر سولا
Travaillons et chantons aussi — أکلاه یچیه ، یچیه أکلاه
Mes Amis nos chants d'allegresse — یورکمزده چالیشه
Mettront en fuite les soucis — قوشقولر چاغیریشیر

MŞGSU Aşık Bilim Sanat Arşivi

Cha'ban — شعبان

Ô ma flûte enchanteresse — عالیم کوی بر کلیم
Par tes accents pleins de caresse — شعبان دم بلبلینه
Chante toujours, Chante toujours — دم چالدیقجه اویقیم
Le nom d'Aiche et mon amour — وکلیه دم دوستلیغم

Choeurs — قورد

Cha'ban ta mesquine enchante le paysage — بلبلیم کوی شعبان
Tu as rossignol du village — اوردیغنه خانم چالدیغ
Mais si tu ne travailles pas — فقط اوشوره دوشونه شعبان
Tu restera hors du partage — قیسه کلیه حالك یاپه
Tu chante comme une cigale — چاپیه قالغه یازی بلبلسه
Mais par la neige et par le vent — چالیشمایه سنه آلیسه
Quand viendra la saison fatale, — یازمق کلیه قیسه
Que feras-tu, alors, Cha'ban ? — یازیه شعبان حالك یاپه

Cha'ban — شعبان

J'attendrais la saison propice — قیسه کلیه ایسه کریم
Où le soleil reparaîtra — اوبه بهاری بکلرم

Ensemble — برلکده

Cha'ban — شعبان
A travers toutes les tempêtes — آلتنه کلر کچه زمان
Un Dieu clément me conduira — قوجه نعام عالم اولنه یاپان
Choeurs — خصوص
Tu n'es qu'une mauvaise tête — فقط دوشونه دوشونه شعبان
Cha'ban prend garde, il t'en cura — حیله کلیه حالك یاپه

Asik Bilim Sanat Arşivi

1ère paysan (à Cha'ban)

Pendant que nous rôtissons sous ce soleil ardent
Cha'ban s'amuse à l'ombre

Cha'ban

N'ayez crainte, je ne vous demanderai pas du pain

2ème Paysan

Il a d'ailleurs besoin d'avoir toujours l'estomac vide pour mieux souffler.

1ère Paysan

Alors qu'en hiver nous nous reposerons autour du foyer Cha'ban ira chercher du gibier à la montagne

Cha'ban

Ça c'est mon affaire

3ème

A propos, savez-vous la nouvelle. Cha'ban s'en va

les autres

Où donc?

1ère

A Stamboul

Paysans

Est-ce vrai, Cha'ban?

Cha'ban

Aujourd'hui même.

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

3ème (1)

Tiens, ses sacoches sont même prêtes.

1re

Tu t'en vas seul.

Cha'ban

Avec Mémiche.

2e

Voilà pourquoi aujourd'hui ta musique est mélancolique

1re

C'est l'amour d'Aïché.

2e

Ta mère le sait-elle ?

Cha'ban

Non

2e

Aïché ?

Cha'ban

Non plus

1re

Pauvres femmes.

Chá'ban

Au contraire - je pars pour les sauver de la misère.

1er

Crois-tu qu'on peut gagner de l'argent à Constantinople.

Chá'ban

Pourquoi pas, regarde Mémiche dans l'espace de cinq ans il a acquis trois champs et quatre paire de boeufs. Et nous, nous travaillons ici cent jours pour cent drame de boulgour.

1e vieux paysan

Mon enfant, à Stamboul on te chargera le dos comme un âne et c'est le Kiahya qui empoche l'argent.

Chá'ban

Je ne serai pas un hamal.

1er Paysan

Il sera écrivain public, n'oublie pas d'apprendre à écrire ton nom avant ton départ.

Non Non il sera 2em premier flutiste au palais

Mon ami à Stamboul 3em on n'aime pas trop écouter le pipeau

Le vieux

Mon enfant, prend garde, j'ai fait aussi dans le temps
Comme toi, je suis allé à Stamboul pour faire fortune
mais jusqu'à ce que j'aie trouvé de quoi retourner au
village il m'a fallu travailler! Et surtout si tu goûtes
de cette eau du diable et si tu passe par hasard un jour par
une de ces rues joyeuses de galata, tu es fichu.

1er

Et ta mère! cette pauvre femme que fera-t-elle sans toi

Cha'ban

~~Omer Ali~~ C'est inutile ma decision est prise.

MSGSU
Açık Bilim Sanat Arşivi

2

Cha'ban

Je ne vous l'ai pas dit encore:
Dans ma cervelle vient d'éclore
~~Une bonne idée~~ ~~La bonne idée~~ un fort desir
~~De j'ai decidé de m'en aller~~ c'est de partir

Pour moi, n'est-ce pas bien dommage	صعبزه قالوب حسرت
De végéter en ce village !	ایسفوم یاجمه ثروت
Oui, ce comp. ci	أوت اوشه
Je pars d'ici	یاجمه ثروت ه
Choeur	**شبه حورد**
Cha'ban, ainsi	شعبان ایله
Tu pars d'ici ?	کویدیه کیچه
Cha'ban	**شعبان**
Comme vers la fleur nourricière	بنم کبی آنی ثانی
Vole un papillons obstiné	قوجاباه بر پروانه ای
À vivre dans ta belle sphère	بو جهیلکده صوروکن
O Stamboul, je suis destiné !	یوقسه استانبول یوروکن
Quelle carrière	حیفدر بوله
Je peux m'y faire !	استانبوله !
Dans ce pays ou roule l'or	استانبوله بن بکلر
Je puis amasser un trésor	ایمیش یا! طولو آلتن
Ô mon cachè ô ma belle	به طویدیغم سبه یوزآلتونه
Et ton amour toujours fidèle	عاشیم بنم زنبیه اولسون
Je lutterais	عاشه
Et je vaincrai !	یول بول یا!

Amis, je vous le dis encore :

Dans ma cervelle vient d'éclore
Un fort désir
De bonne heure
C'est de partir
De m'en aller

Qu'importe ? Dans deux ou trois ans
Parmi vous, braves paysans
Je reviendrai poches sonnantes
Bourré de pièces trébuchantes
Mon idéal
Est génial

Chœur
Pars, bon Chrétien ! Pars, bon voyage
Ne perd jamais ton courage
Et tâche toujours être sage
Bon voyage bon voyage

Scène II

(Mémiche rentre en scène avec une besace sur le dos et un baton à la main.)

Scène II.

Les précédents et Mémiche

Mémiche

Voyons Cha'ban, es-tu prêt ?

Cha'ban

Voila tout mon bagage.

Mémiche

N'oublie pas de prendre ton pipeau, cela va nous amuser en route. Cha'ban

Le voila aussi.

Le vieux

Et quand partez vous ?

Mémiche

Vers le soir quand il fera un peu plus frais.

Cha'ban

Partons immédiatement. Car si ma mère l'apprend me j'aurai des histoires.

2ème (à mémiche)

Tu es impardonable de t'en aller ainsi subitement sans nous avertir. Nous vous aurions préparé quelques provisions pour la route.

Mémiche

Je n'avais pas l'intention de partir encore. J'ai reçu ce matin une lettre de Stamboul, d'un bey qui habite le quartier donc je suis le gardien. Il a besoin de moi comme témoin dans un procès. Ce bey a été très gentil pour moi Je ne peux pas lui refuser ce service. Il faut m'écrit. Il me trouver sans faute ~~samedi~~ le jour du procès à Constantinople Il ~~faut~~ a fallut prendre le bateau qui part demain d'Aktchaï.

Le vieux.

Alors! enfants apportons pour mémiche un peu du miel, des oeufs, du fromage et du soudjouk pour qu'il se souvienne de nous en les mangeant à Constantinople

Paysans

Très bien. Très bien, que chacun apporte ce qu'il peut.

Scène III (ils sortent Mémiche et Cha'ban restent)

Mémiche, Cha'ban

Mémiche

Si ta mere apprend ton depart elle me maudira

Cha'ban

Plus tard, elle te benira.

Mémiche

Cha'ban, toi tu ne me caches rien, Il doit y avoir

raison

une ~~cause~~ pour que tu partes ainsi subitement.

Cha'ban

Oui

Memiche

Tu ne peux pas me le dire?

Cha'ban

Ecoute, tu sais que j'étais fiancé à Fatouche. Nos tempéraments ne se sont pas accordés. Nous avons rompu. Puis je me suis fiancé à Aïché. Fatouche tombe malade d'amour et de jalousie. Sa mère vient un jour en pleurant me prier de quitter le village pour quelques temps. Je caressais d'ailleurs l'idée d'aller à Stamboul pour faire une petite fortune, l'occasion s'en présente et je profite. Voilà ~~la cause~~ la raison.

Memiche

Et Aïché?

Cha'ban

Elle n'a encore que quatorze ans, jusqu'à ce que je revienne elle aura l'âge de se marier.

Memiche.

Pauvre fille! comme elle va pleurer.

Cha'ban

Je lui enverrai de Constantinople des verroteries
et des chaussures qui vont la distraire.

Memiche

Mais tout cela ne te remplacera pas mon gore

Cha'ban

Devant les chausses qui brillent les femmes
oublient tout chagrin.

(Mme Memiche est en train d'arranger ses sacs cha'ban regards au loin)

Cha'ban

Ô mon Dieu!

Memiche

Quesqu'il ya donc

Cha'ban

Ma mère! Et Aïché. ~~Toutes les deux~~ Elles viennent ici. Elles ont sûrement appris quelques choses. Dis leur que je suis allé à Zeïtinlik chez mon oncle.

Scène 3 (Cha'ban se cache derrière les meubles)

Cha'ban, Memiche, Ilkurmuz, Aïché

شعبان

يه اوغ استانبولده بوكونه كوندريم آوديونه.

معشه

حاشاى بوكونه سنك يرينى طوتارمى؟

شعبان

بوكونه ايشيلديلر قاعه‌لرنه كوره‌جك اولورلر.

(معشه كيدر. شعبان اوناغه طوغرى باقار.)

شعبان

اوزنه؟ اباه آغام ايشم بيتك. خوشچه باقه‌لم.

معشه

نيه اوله؟

شعبان

آنام! باشده عايشه. بويله طوريور. مطلقا غيرتلى
يه صاقلاميور. بن صوكره سنه‌يه زيوللك كيده‌جك.

(شعبان اوزنه طوغرى كيدر)

صحنه ٤

شعبان، ايلكورمز، معشه، عايشه

③

Hurmuz à Mémiche

Où donc a disparu Cha'ban,
Ce paresseux, ce sacripant ?

Cha'ban (de sa cachette)

C'est charmant, c'est charmant,
Bonne maman !

Mémiche (hésitant)

Lui ?... Chez son oncle, je suppose...
Mais j'ignore pour quelle cause.

Hurmuz

Chez son oncle ? Tu me surprends !

Aïché

Mère, son regard n'est pas franc

Chaban de sa cachette

Ça se comprend !

Hurmuz

On m'a conté que cet ignare
A formé le projet bizarre
De se rendre à Stamboul
Il devient tout à fait mon boul !

MSGSÜ Açık Bilim Kaynak Arşivi

Aïché

De Mémiche il sera sans doute
Le compagnon de route,
Les paysans l'ont declaré
Parle donc, est-ce vrai ?

Mémiche (à part)

Le diable emporte
Ces indiscrets !
(Haut) Je.... je l'ignore

Hurmuz

~~L'audace est forte !~~
Dis, et son bissac que voilà
Que fait-il là ?

Mémiche

Ce n'est pas à lui
C'est un sac à autrui

Aïché

C'est moi qui l'ai cousu !

Cha'ban (de sa cachette)

Je suis fichu !

Aïché

Ah pauvre fiancée
Si vite délaissée

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Ensemble	همبره للده
Hurmuz et Aïché'	عائشه و هرمز
Dans quelque sombre gîte	بر ده ، بر ده
Le mauvais garnement	اوظالم ، اوغورسز ،
Pour fuir notre poursuite	اوده ، دره ده
S'est caché. Sûrement.	آرار ، بولور ،
Cherchons à droite, à gauche	صاغه صولا باقه
Même dans sa sacoche	ديرسه برجوانب
Nous le découvrirons	بولوب ارز باقه
Et nous le châtierons	اوندن صوكره جزاسن
Cha'ban (de sa cachette)	شعبان (قيلندن ديدى)
Pourrai-je la fuite	برقاچيم سوزدده
Quitter ce logement?	چيقيم آرادن
On est à ma poursuite	اوستيمه طاقيلمش
Avec acharnement	آرار بولور
On cherche à droite, à gauche	ياقلار صاغه صولا
Jusque dans ma sacoche!	استيلر برجوانب
Ils me découvriront	بولوب ارز باقه
Et me savonneront!	صابونلر جزا

Aïché (trouvant Cha'ban).

Mère, voici Cha'ban

Hurmuz

Méchant, où vas-tu ?

Cha'ban Aïché

Où vas-tu parler.

Cha'ban

à Stamboul.

Hurmuz

à Stamboul ?

Méniche

Hélas ! pour que j'évite

Quelque dur Châtiment

Je voudrais vite vite

Prendre l'aile du vent

Ah ! maudite sacoche !

Ah ! la sale anicroche !

Elles l'attraperont

Et nous en pâtirons !

Cha'ban

Qui est à Stamboul

Aïché

Tu m'abandonne ?

Hurmuz

Que deviendrons-nous ?

Cha'ban

Mère, je t'ai déjà dit que je ne peux rester dans ce village, De cette vie monotone j'en ai assez comprends-tu ? J'en ai assez.

Hurmuz

Et cette fille ? que deviendra-t-elle ?

(aïché pleure)

Cha'ban

Elle va te soigner.

Aïché

Vivre sans toi, jamais. (s'adressant à Hurmuz) Maman Cha'ban ne veut plus de moi, il veut m'abandonner, il a fait la même chose à Fatouche (qui sait que de jolies filles il trouvera à Constantinople) Moi je ne veux plus vivre. Je me jetterai dans le puit. Vois-tu où nous en sommes maintenant ?

Cha'ban

Mais, Aïché, pourquoi pleure-tu ? Est que tu doutes de mon amour Aïché

Si tu m'aimais.... tu m'aurais épousée

Cha'ban

Ne sommes nous pas fiancés ?

Aïché

Mais je ne suis pas encore ta femme. Si tu pars je ne reste non plus avec ta mere Je ne suis qu'une étrangère chez vous.

Cha'ban

Qui va soigner alors ma mère ?

Aïché

C'est à toi d'y ~~songer moi je ne reste plus ici~~

Hurmuz

Ca vois Méméche. C'est toi qui est la cause de tout ce qui arrive...

Méméche

Je vous assure mère Hurmuz que c'est Cha'ban qui insiste pour partir malgré mes conseils. Vous n'avez qu'à le retenir ici

Cha'ban

Je sais partir aussi seul.

Mémiche

Voyez-vous !

Hurmuz

Entêté comme ton pauvre père (au moins tu devrais épouser Aïché avant ton départ.

Mémiche

Excellente idée.

Aïché (à part avec joie)

Mon Dieu ! Est-ce un rêve ?

Hurmuz (à Mémiche)

Tu peux bien j'espère retarder ton voyage de quelques jours. Mémiche

Impossible. Je dois être cette semaine à Constantinople. Si Cha'ban veut nous ferons le mariage tout de suite.

Hurmuz

Tout de suite ? mais comment ?

Mémiche

Très simple. Nous n'avons qu'à appeler l'imam et quelques témoins. Si Cha'ban consent.

Pourquoi pas ? Aïché Cha'ban n'est-elle pas ma fiancée

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Ne marierons-nous pas un jour maintenant ou
après c'est la même chose.

Hurmuz

Bravo mon enfant.

Mémiche (à Hurmuz)

Allons ne perdons pas de temps. vous.
allez voir l'imam pendant que je vais
avertir les amis. (Hurmuz sortent et Mémiche sortent.)

~~Scène~~ Aïché

Tu m'aimes donc encore?

Chaban

Ai-je jamais cessé de t'aimer?.

Aïché

Pourquoi pars-tu alors.!

(4)

Aïché avec un sourire attrayant

Chaban tu disais que tu m'aimes?
Alors pourquoi ce stratagème?
Ne comprends-tu pas mon emoi?
Si tu pars, je voudrais te suivre.
Ah! loin de toi pourrai-je vivre?
Tu peux donc vivre loin de moi?

Chaban

Par ces étoiles pures
Que sont tes deux beaux yeux,
Tu m'es plus chère, je te jure,
Que la clarté même des cieux.
Lorsque je vois sourire
Tes deux lèvres en fleur
Je ris, je chante, je respire
Je me dis: voilà le bonheur!
Moi l'être solitaire,
Qui passe mon chemin
Sans qu'une main sincère
Se tende vers ma main,

C'est toi que j'ai trouvée — ن كوكده آرادم
Comme on trouve soudain — بردم بولدم ن
En creusant un jardin — ايرمك اچون ن
La fortune rêvée. — عايشم سعدون ن

Aïché — عايشه

Cha'ban, tu sais me consoler — شعبان صاقن بنى تسلى ايدرسك
Mais alors.... pourquoi t'en aller? — اما ايسه نيچون كيتمك
Puisque, quand tu me vois sourire — بلديسك ن بر باقدغك
Tu ris, tu chantes, tu respires — ديمك يقا به كولدكجه
Tu te dis: voilà le bonheur! — ديمك: «بو در سعادت»

Alors, ô cher menteur — «صوكره نيمك، صوكره يالانجى!
Pourquoi loin du village — نيچون اطلم طاغلم بيوردك
Comme un oiseau volage — نيچون كيبر سك
Si brusquement t'enfuir? — بى ن كيدره
N'est-ce pas me trahir? — بيلمم بيورسك

Cha'ban, avec enthousiasme — شعبان

Tu n'as donc pas compris encore — انلامرسك هاله جكم ن
Quelle ambition me dévore? — بيكونه بيريم
Je traîne la misère ici — بيكونه ن تاكدى يه به
Sous un destin qu'en vain j'implore. — بيكونه نصيم ايدرم
Dois-tu donc en souffrir aussi — نيچون عايشه بن دوكه

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Je veux quand tu sera ma femme, ...
Je veux que nul souci ...
N'assombrisse ton âme ...
Voilà pourquoi je dois partir ...
Je travaillerai sans faiblir ...
Pour ton bien, pour ton avenir, ...
Toi si jeune, si belle! ...
Est-ce cette raison ...
Que ta bouche cruelle ...
Appelle Trahison ? ...

Aïché (appuyant sa tête sur l'épaule de Chaban)

Non, tu n'es point frivole ...
Je crois en ta parole ...
Cela m'afflige, helas ...
De te savoir là-bas ...
Seul, jouant ton pénible rôle ...
Sans que personne te console ...
Mais ne te décourage pas. ...
Va, de ta fiancée ...
La fidèle pensée ...
Suivra, suivra tes pas. ...

Ensemble

Cha'ban

Par ces étoiles pures
Que sont tes deux beaux yeux,
Toi m'es plus chère, je te jure,
Que la clarté même des cieux!

Aïché

Par ces lumières pures
Qu'on voit au fond des cieux,
Ton image, je te le jure,
Sera dans mon cœur et mes yeux!

(Ils s'embrassent, Memiche arrive et les surprend)

Scène V

Cha'ban, Aïché, puis Memiche, Imam, Hurmuz et Paysans.

Mémiche (au fond qui s'adressant vers eux)
C'est parfait. (s'adressant vers l'Imam)
Hodja effendi dépechez-vous un peu,
si non ils n'auront plus besoin de vous.

(Hurmuz et quelques paysans rentrent)

(Mémiche s'adressant à Cha'ban et à Aïché)
Voyons Embrassez la main de Hodja

Hodja

Longue vie à vous, mes enfants!

Aïché (embrassant joyeusement Hurmuz)

Oh ma chère petite mère.

Hodja

C'est la première fois que j'assiste à un mariage si pressé. En même temps mariage et séparation et un mariage sans musique

Memiche

Soyez tranquille nous l'aurons tout à l'heure. Tout le village est averti.

Hodja

Voyons qui seront les Temoins?

Les paysans

Nous.. nous.....

Hodja

Il y'en a beaucoup trop. Toi... et vous (à Cha'ban) separez-vous d'abord, autrement il n'y aura plus moyen de vous unir.

خواجه

چوجقلر اوغلم (عايشه‌يه) برخونه‌دن اول قزم.

عايشه (اوزاق بوينه صاريلوب خوجه‌يه)

آه نه جكي

خواجه

دينك بركونده هم نقاغي هم آيلغي جابك قوه قالميور صدي. هم دوكون نه‌دن بوقدر نقاغ.

محمد

مراد افندي كويلره خبر ويرديلر سنده دوكون نه‌دن هپسي گلير. سزه اكلاتدم يا استانبوله دعوتم وار. عجله كتمه لازم. عايشه‌يي خونه قالسون ويرنقاغي ياپيويره جكز.

خواجه

شاهدلر.؟

كويلردن بر قاچي

بز بز..... بز.....

خواجه (عايشه‌يه)

سنده كل بابانك اوغلم (عايشه‌يه) سنه محتاج..... (عايشه‌يه) الك اري يتيشير قوليله سن عايشه‌يي آلدكدن صكره

عايشه

آلدم

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Et toi Aïché de ce Coté là ... c'est ca ....
cà Cha'ban) Et maintenant dis-moi Cha'ban
Par l'ordre de Dieu et le conseil du prophète
as-tu accepté Aïché comme épouse ?

Cha'ban

Oui

Hodja (à Aïché)

Et toi, Aïché, as-tu accepté Cha'ban comme mari ?

(Aïché pesite)

Hurmuz (à Aïché)

Mais oui allons tout de suite ne
laisse pas passer du temps parle vite ...

Aïché

Ou ... i ...

Hodja (aux temoins)

Etes-vous temoins !

Les deux temoins)

Oui nous en sommes temoins.

Hodja

Vieillissez sur le même coussin.

خواجه (عایشه یه)

سنده شهادت ایدیورسن ؟ (جانم بابا جانم)

حرمز (عایشه یه)

حیه یه قدم اوت دیه یه .....

عایشه

أ .... وت

خواجه (شاهدلره)

سزده شاهدلکزمی ؟

کولیه

اولدو اولدو ...

خواجه

(اوغلنه اوغلنه ...)

(5) Qu'Allah vous prenne sous

Vous accorde longs jours!
L'un à l'autre fidèles,
Que prospères soient vos amours!
Ici-bas que Dieu vous unisse
Et vous bénisse!

سزده هیچ قدیم
اولدو عمر دیه سیه
مرادیه ایرسیه
شباب ایله سزه یاریم
حق یار ایشلزده
انشا الله

خواجه

(أدوار زوجة شعبان)

صحنة

اشته كويدده كلويلر.

صحنة ٦

أولكلر ٦ كويلر وجاغيور أدوار زوجة

(6)

Choeur joyeux

Par cette splendide journée
S'est accompli leur hyménée.
Camarades, chantez, riez,
Fetez les jeunes mariés!

(Mémiche (désignant Chaïban à part))

Hurlera d'une voix cassée

Mes doux agneaux, chantez, riez
Fetez les nouveaux mariées

Choeur

Elle songe - songe funeste -
A l'âge passé mais si doux
Où, comme ces jeunes époux,
Elle avoit ses dents et le reste!

Chaïban à Aïché

Te voila ma femme... et je pars

قوير!

ايشته بو مبارك يرلره
قوشمه بابا - يردا دوكره
بايرام آيلقه، بايرام ايله
سوزلشيلر شعبان عايشه

هپ

بايرام آيلقه كوزه ايله
شعبان بابا، بابا عايشه

قوير!

اناياده كلدى هپسى
كنجلكن خاطرلادى
كوچ آليركه ديه نغمه
ثيدى شوقيه بابادى

شعبان (عايشه يه)

ايشته آيلقه سه طاديله

On entend la musique.

Mémiche

Voila les paysans qui arrive

Scène 6

Les précédents et les paysans et paysannes
musique en tête. (Tambour et Davoy)

(2)

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

En cette robe nuptiale
Combien ta beauté virginale
Caresse mes regards !
Quelle volupté, quelle fête,
Lorsque, notre fortune faite
Nous serons réunis plus tard !

Aïché

J'attendrai cette heure bénie,
Cet heureux temps,
Comme une pauvre fleur ternie
Attend l'approche du printemps
Par cette splendide journée, etc...

(7) Chœur
Danse

Mémiche

Voyons mes enfants il faut qu'avant la tombée du jour nous nous mettions en route. Si nous continuons à nous amuser ainsi, nous perdrons le bateau. Voyons Cha'ban ramasse tes effets (Cha'ban reporte son regard sur son sac et sur Aïché.) Cha'ban as-tu changé d'idée ? Si tu veux, reste.

(شعبان)

بنده سنك يركده اولديم قالديم.

هو

اريه قالا اولدوم قال

مش (شعبان)

راحاتيم عايشه بونجه فكرني بر تخته كوندرم.

(8) شعبان وعايشه

Cha'ban, Chaeur.

Cha'ban (au premier plan) (à part) (entre les deux sentiments) شعبان

Elle est si belle !... et je la quitte ! زه كوزل بنم عايشم

Dois-je rester ? dois-je partir ? نصل برقوب قيديم

Voilà que maintenant j'hésite... شاشيردم شيديم بيلميم

Il faut cependant en finir !... فيني نصل ترك ايده يم

Choeur. au 2 en plan sotto-voce قورا

Voyez Cha'ban, Comme il médite ! دوشونيور بابك شعبان

Sans doute, il songe à sa petite. عايشه دن فكرني سويله

Cha'ban à part شعبان

Dois-je partir ? dois-je rester ? يارب نصل ترك ايده يم

Elle est si belle et je la quitte ! شاشيردم شيديم بيلميم

Pourrai-je la quitter بر ديم كيده يم

Perplexité maudite بر ديم كيتيم

Le vieux paysan

Il y a dit-on du miracle dans le mariage

1er paysan

Si j'étais à la place de Cha'ban je ne serai pas parti ... laisser ... (Aïché regarde tristement Cha'ban) une femme si belle ... il faut être rudement insensible.

Mémiche

Et moi je resterai aussi.

Flurmuz (à Cha'ban)

Oui mon enfant reste ... reste ...

Mémiche

Je dois

Moi j'enverrai les verroteries.

comme en rêve

Songeuse et la marche incertaine	بە کیبێ کوزل عایشم
Fredonnant de sa tendre voix,	آغدێ مە صوێ لیر
Elle va dans le bois	هم تورکی سیر، هم
Puiser à la fontaine.	شباقی یاد ایر
Sa pauvre âme aux bois	حق باشنه شباق
Ne m'y verra pas à cette heure	کوزل عایشم کور بیکه
Voilà mon aïcha qui pleure...	طوتا صحه حلجاق
Je la vois, je la vois!...	آغدێ ایکه ایکه

(Revenant à lui)

Non, non! Coûte que coûte	خایر خایر صویلم
Je m'en vais, c'est bien decidé!	قاچ دیردم بە تیکه
A suivre ma nouvelle route	یولمی کیبر صویلم
Je me suis par trop attardé!	قاچ دیردم بە تیکه

Choeur, avec un peu de raillerie

قو!

Il s'en va, plus de doute!	کیدیور کیدیور
Bon voyage, Cha'ban!	شعبان بزی
Sur ta nouvelle route	شعبان یول ایدیور
Vole comme le vent!	شعبان آیدە اوچ

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

1ère Paysanne moqueuse.

De Stamboul, je te prie.
Apporte à ton retour
Quelque verroterie.

استانبولدن بنا
قوزوم شعبانه کتر
برقاچ کوزل اویا

2ème paysanne même jeu

Au nom de ton amour,
Je demande à mon tour
Un peu de sucrerie.

بنم ده سودیکم
سوه ل بریکم
بادم شکریه

3ème Paysanne, même jeu

Pour moi petit chá'bau chéri
Une boîte de poudre de riz

بنجوه ایزیجه
سوه ایله رسیقه

(on rit, on se presse autour de lui on le taquille)

Choeur.
Nous te souhaitons bon voyage!
Mais pas de femmes, pas d'excès!
A part ça, bon succès!

قوراز
کیتسه شعبان سویله
دوزنوه کلمه برقوله
آرقه طاری کیله

Chá'bau

Qu'importe votre persiflage!
Je m'en vais, c'est bien décidé
Je suis jeune, j'ai du courage
Par le ciel je serai guidé.

شعبان
سز طوردیکز آلای ایله
قرار ویردم به کیدورم
جیورم جیاینیله
دوکم کیی بوه جیکرم

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Chœur

Bon voyage, ami, bon voyage!

Les paysannes

Hélas il s'en va le méchant!

Dieu! que ferons-nous sans Chaban?

Les paysans

Bon voyage ami bon voyage!

Les paysannes

Pense à ton Aïchi, sois sage!

Chaban

Bon voyage, ami, bon voyage!

Souviens-toi du village!

Rideau